

<p style="text-align: center;">Umowa o warunkach odpłatności za kształcenie specjalistyczne i wyłącznej jurysdykcji sądowej</p> <p><i>zawarta w dniu _____ w Jarosławiu, pomiędzy:</i></p> <p>Państwową Wyższą Szkołą Techniczno-Ekonomiczną im. ks. Bronisława Markiewicza w Jarosławiu, ul. Czarneckiego 16, NIP 792-17-94-406, zwana dalej „Uczelnią”</p> <p><i>reprezentowaną przez</i> _____, na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez Rektora PWSTE w Jarosławiu</p> <p>a Panem/Panią: zamieszkałym(a) Nr PESEL: Nr paszportu(w przypadku braku nr PESEL) Zwanym/ną dalej „Uczestnikiem”.</p>	<p style="text-align: center;">Agreement on payment terms for Short Cycle Studies in the exclusive jurisdiction of the courts</p> <p><i>concluded on _____ in Jarosław, between:</i></p> <p>The Bronisław Markiewicz State University of Technology and Economics in Jarosław (PWSTE), ul. Czarneckiego 16, NIP 792-17-94-406, hereinafter known as “University”,</p> <p><i>represented by</i> _____, based on power of attorney granted by prof. dr hab. Krzysztof Rejman – Rector</p> <p>and Mr/Mrs _____ place of residence _____ PESEL number _____ Passport number _____ (in case of lack of PESEL number), Hereinafter known as „Participant”.</p>
<p>§ 1</p>	<p>§ 1</p>
<p>1. Przedmiotem umowy jest określenie, zgodnie z art. 163 ust. 2 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. – Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz.U. z 2022 r. poz. 574 z późn. zm.) warunków odpłatności za kształcenie specjalistyczne: _____, dalej zwane „kształceniem”, prowadzone przez Państwową Wyższą Szkołę Techniczno-Ekonomiczną im. ks. Bronisława Markiewicza w Jarosławiu.</p> <p>2. Umowa zostaje zawarta na czas kształcenia specjalistycznego.</p>	<p>1. The subject of the Agreement is determination of the terms of payment for Short Cycle Studies, in accordance with Article 163 (2) of the Act of July 20, 2018 - Law on Higher Education and Science (Journal of Laws of 2022, item 574, as amended): _____, hereinafter referred to as „training” conducted by the Bronisław Markiewicz State University of Technology and Economics in Jarosław.</p> <p>2. The Agreement is concluded for a period of Short Cycle Studies.</p>
<p style="text-align: center;">§ 2</p>	<p style="text-align: center;">§ 2</p>
<p>1. Uczelnia oświadcza, że prowadzi kształcenie zgodnie z art. 11 ust. 2 i art. 15 ust. 4 pkt 3 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. – Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz.U. z 2022 r. poz. 574 z późn. zm.).</p> <p>2. Uczelnia zobowiązuje się do zapewnienia:</p> <p style="padding-left: 20px;">a.) obsługi administracyjno-technicznej kształcenia</p>	<p>1. The University declares that it conducts educational training as defined in Article 11 (2) and Article 15 (4) (3) of the Act of July 20, 2018 - Law on Higher Education and Science (Journal of Laws of 2022, item 574, as amended).</p> <p>2. The University undertakes to provide:</p>

<p>specjalistycznego;</p> <p>b) sal dydaktycznych i infrastruktury niezbędnej do prawidłowej realizacji kształceniaspecjalistycznego;</p> <p>c) kadry dydaktycznej o kwalifikacjach i kompetencjach opisanych w Regulaminie Kształcenia Specjalistycznego w Państwowej Wyższej Szkole Techniczno-Ekonomicznej im. ks. Bronisława Markiewicza w Jarosławiu;</p> <p>d) możliwości korzystania ze zbiorów bibliotecznych systemu biblioteczno-informacyjnego, na zasadach określonych w PWSTE w Jarosławiu.</p>	<p>a) administrative and technical support for Short Cycle studies;</p> <p>b) classrooms and infrastructure necessary for proper implementation of Short Cycle Studies;</p> <p>c) teachingstaff with qualifications and competencesdescribed in the Specialist Training Regulations of the Bronisław Markiewicz State University of Technology and Economics, Jarosław;</p> <p>d) the possibility of using the librarycollections of the libraryinformation system, on the terms specified in Jarosław State University.</p>
<p>§ 3</p>	<p>§ 3</p>
<p>1. Uczestnik oświadcza, że zapoznał się z treścią Regulaminu Kształcenia Specjalistycznego w Państwowej Wyższej Szkole Techniczno-Ekonomicznej im. ks. Bronisława Markiewicza w Jarosławiu, stanowiącego załącznik nr 1 do Uchwały nr 3/I/2022 Senatu PWSTE w Jarosławiu z dnia 26.01.2022 r. i zobowiązuje się do przestrzegania jego postanowień.</p> <p>2. Uczestnik oświadcza, że zapoznał się z treścią szczegółowych zasad organizowania, finansowania i prowadzenia kształcenia specjalistycznego, przyjętych na podstawie Regulaminu Kształcenia Specjalistycznego w Państwowej Wyższej Szkole Techniczno-Ekonomicznej im. ks. Bronisława Markiewicza w Jarosławiu i zobowiązuje się do przestrzegania tych zasad.</p>	<p>1. The Participantdeclaresthat he/sheis familiar with the Short Cycle Studies Regulations of the Bronisław Markiewicz State University of Technology and Economics in Jarosław, constituting the Appendix No. 1 to Resolution No. 3 / I / 2022 of the PWSTE, Jarosław Senate of January 26, 2022, and undertakes to comply with itsprovisions.</p> <p>2. The Participantdeclares hat he/sheisfamiliar with the detailedrules of organizing, financing and conducting Short Cycle Studies, adopted on the basis of the Specialist Training Regulations of the Bronisław Markiewicz State University of Technology and Economics, Jarosław and undertakes to comply with the relevant provisions.</p>
<p>§ 4</p>	<p>§ 4</p>
<p>1. Uczestnik zobowiązuje się do uiszczenia opłaty za kształcenispecjalistyczne_____ (nazwa kierunku) na rzecz Uczelni w wysokości _____, która została ustalona przez Rektora na Indywidualny numer rachunku bankowego: _____.</p> <p>2. Opłata, o której mowa w ust. 1 wnoszona jest w terminie:</p> <p>a) I rata w kwocie 3500zł do dnia 30 września 2022r.</p> <p>b) II rata w kwocie 3500zł do dnia 20 lutego 2023r.</p> <p>c) III rata w kwocie 3500zł do dnia 30</p>	<p>1. The Participantundertakes to paytrainingfee_____ (name of the major) to the University in the amount of _____, whichhasbeenestablished by the Rector to the individual bank accountnumber: _____.</p> <p>2. The feesettledunder par. 1 shall be paid in fullwithin_____.</p> <p>a) 1st instalment in the amount of PLN 3,500 by September 30, 2022.</p> <p>b) 2nd instalment in the amount of PLN 3,500 by February 20, 2023.</p>

września 2023r.	c) 3rd instalment in the amount of PLN 3,500 by September 30, 2023.
§ 5	§ 5
<p>1. Każda ze stron może wypowiedzieć umowę. Okres wypowiedzenia umowy wynosi jeden miesiąc, liczony od dnia doręczenia drugiej stronie wypowiedzenia umowy.</p> <p>2. Uczelnia może rozwiązać umowę w każdym czasie w przypadku:</p> <ol style="list-style-type: none"> skreślenia Uczestnika z listy uczestników kształcenia specjalistycznego; niewywiązania się przez Uczestnika ze zobowiązań wynikających z umowy. <p>3. Uczestnik może rozwiązać wypowiedzieć umowę w każdym czasie w przypadku:</p> <ol style="list-style-type: none"> Złożenia pisemnej rezygnacji z kształcenia; Niewywiązania się przez Uczelnię ze zobowiązań wynikających z umowy. 	<p>1. Each party may terminate this Agreement. The notice period is one month from the date of the notice delivery to the other party.</p> <p>2. The University may terminate the Agreement in the event of:</p> <ol style="list-style-type: none"> withdraw the Participant from the list of Short Cycle Studies participants; failure by the Participant to meet its obligations under the Agreement. <p>3. The Participant may terminate the Agreement anytime in case of:</p> <ol style="list-style-type: none"> submission of a written consent to resign at the above training; failure by the University to meet its obligations under the Agreement.
§ 6	§ 6
<p>1. W przypadku złożenia pisemnej rezygnacji z kształcenia specjalistycznego lub skreślenia z listy Uczestników kształcenia Uczestnik wnosi opłatę proporcjonalną za każdy rozpoczęty miesiąc kształcenia.</p> <p>2. Uczestnik jest obowiązany uiszczać opłaty pobierane przez Uczelnię do dnia ukończenia kształcenia specjalistycznego lub skreślenia z listy Uczestników.</p> <p>3. W przypadku rezygnacji z kształcenia specjalistycznego:</p> <ol style="list-style-type: none"> Przed terminem rozpoczęcia zajęć w semestrze, Uczestnik ma prawo do zwrotu całej wniesionej opłaty za kolejny semestr; W trakcie semestru, Uczestnik ma prawo do zwrotu opłaty za każdy nierozpoczęty miesiąc kształcenia, liczony od daty następnego miesiąca po miesiącu złożenia rezygnacji. <p>4. Rezygnację wraz z wnioskiem o zwrot opłaty, o których mowa w ust. 3, składa się na piśmie do Prorektora ds. dydaktycznych PWSTE w Jarosławiu.</p>	<p>1. In case of submission a written resignation from the Short Cycle Studies from the list of training participants, the Participant shall pay a fee for every commenced month of training.</p> <p>2. The Participant is obliged to pay the fees charged by University until the final date of training or in case of removal from the list of training participants.</p> <p>3. In case of resignation from the Short Cycle Studies:</p> <ol style="list-style-type: none"> Participant has the right to a refund of a total amount of the fee if classes start ahead of schedule in the semester; During the semester, the Participant has the right to a refund of the fee for each non-started month of training - from the date of the following month after the month of resignation. <p>4. The resignation from the Short Cycle Studies and the request for a refund of the fees referred to in paragraph 3, shall be submitted in writing form to the Vice-Rector for Didactic Affairs in PWSTE, Jarosław.</p>
§ 7	§ 7
Po zakończeniu kształcenia specjalistycznego Uczestnik,	If the Participant meets the requirements set out in the

<p>jeżeli spełnił wymagania określone Regulaminem Kształcenia Specjalistycznego w Państwowej Wyższej Szkole Techniczno-Ekonomicznej im. ks. Bronisława Markiewicza w Jarosławiu uprawniony jest do otrzymania świadectwa ukończenia kształcenia specjalistycznego.</p>	<p>Specialist Training Regulations of the Bronisław Markiewicz State University of Technology and Economics in Jarosław, he/she is entitled to receive a certificate of Short Cycle Studies.</p>
<p>§ 8</p>	<p>§ 8</p>
<p>1. Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy Strony poddają rozstrzygnięcie sądów powszechnych właściwych dla miasta Jarosław.</p> <p>2. Kształcenie specjalistyczne odbywać się będzie w Jarosławiu. Wszelkie spory sądowe mogące wynikać z obowiązków stron, strony poddają pod jurysdykcję sądów polskich i polskiego systemu prawnego.</p> <p>Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.</p>	<p>1. Any disputes arising out of or in connection with this Agreement, shall be resolved by the court of general jurisdiction of Jarosław.</p> <p>The Agreement has been drawn up in two identical copies, one for each party.</p> <p>2. Short Cycle Studies will take place in Jarosław. Any court disputes that may arise from the obligations of the parties are submitted to the jurisdiction of Polish courts and the Polish legal system.</p>
<p>_____</p> <p>Data i czytelny podpis Uczestnika</p> <p>Za PWSTE w Jarosławiu:</p> <p>_____</p>	<p>_____</p> <p>Date and legible signature of the Participant</p> <p>_____</p> <p>For the Bronisław Markiewicz State University in Jarosław</p>